Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ukazały się dna morza, odsłoniły się posady świata, od upomnienia\* JAHWE, od podmuchu tchnienia Jego\*\* nozdrzy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, morze ukazało swe dno! Ziemia odsłoniła posady! Sprawił to Twój wojenny zew, Jakby podmuch tchnienia Twoich nozdrzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ukazały się głębiny morza, i odsłoniły się fundamenty świata od upomnienia JAHWE, od podmuchu tchnienia jego nozdrzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I okazały się głębokości morskie, a odkryły się grunty świata na fukanie Pańskie, na tchnienie Ducha z nózdrz jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I okazały się wylania morskie, i odkryły się fundamenty świata od fukania PANSKIEGO, od tchnienia ducha zapalczywości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż ukazało się dno morza i obnażyły się posady lądu od groźnej nagany Pana, od tchnienia wichru Jego nozdrzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ukazały się głębiny morza, Odsłoniły się podwaliny ziemi, Od groźnego łajania Pana, Od podmuchu z nozdrzy jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukazało się dno morza, i odsłoniły fundamenty świata od napomnienia Pana, od tchnienia Jego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od groźby JAHWE, od podmuchu Jego gniewu odsłoniło się dno morza i obnażyły się fundamenty ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukazały się łożyska mórz, odsłoniły się fundamenty ziemi, na groźbę Jahwe, na gniewne Jego tchnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкрилися джерела моря, і відкрилися основи вселенної від господньої погрози, від подуву духа його гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od groźby WIEKUISTEGO, od zadęcia gniewnego Jego Ducha, ukazały się łożyska morza, obnażyły się posady świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ukazały się łożyska morza, i zostały odsłonięte fundamenty żyznej krainy od nagany JAHWE, od podmuchu tchnienia jego nozdrzy. |

1. 1) Być może w kont. wojskowym chodzi o wezwanie do natarcia, <x>100 22:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jego : w <x>230 18:15</x> Twoich. [↑](#footnote-ref-3)